

Targum Pseudo-Jonathan

Targum Pseudo-Jonathan
Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Pseudo-Jonathan: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

<https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum>

First Edition 2024

ISBN: 978-1-83651-060-4

CONTENTS

| | | | |
|------------------------|-----|-----------------------|-----|
| Introduction | vii | Leviticus | 288 |
| Genesis | 2 | Numbers | 374 |
| Exodus | 158 | Deuteronomy | 506 |

APPENDICES

| | | | |
|---------------------|-----|----------------|-----|
| Paradigms | 625 | Maps | 637 |
|---------------------|-----|----------------|-----|

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Pseudo-Jonathan. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Pseudo-Jonathan likely acquired its name through a printing accident. It was known in medieval times as Targum Jerusalem (Targum Yerushalmi). At some stage, however, its title abbreviation ת"ת was misread as Targum Jonathan not Targum Jerusalem. Thus it acquired the name Targum Jonathan to the Torah, and in more recent times: Targum Pseudo-Jonathan. Targum Jonathan itself, unlike Pseudo-Jonathan, is exclusive to the Prophets, it does not contain targumim to the Torah.

Targum Pseudo-Jonathan is very expansive, unlike Targum Onkelos. It contains so many expansions that the text is twice as long as Torah. It was probably composed in the seventh century, though maybe based on targums as early as the fourth century.² Beyond Pseudo-Jonathan and Onkelos, other targums exist for the Torah; namely, Targum Neophyti (probably fourth century) and a few fragments of otherwise lost targums. The number different extant targums for the Torah shows the popularity of these books for Medieval Judaism.³

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as Michael Maher, ed. *Targum Pseudo-Jonathan: Genesis*. Vol. 1B. Aramaic Bible. T & T Clark: Edinburgh, 1994. The first English translation was J.W. Etheridge. *The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. Vol 1*. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1862.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 240.

³ *ibid.*, p. 223.

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun תרגום meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God’s creation of humankind, בָּרָא ‘create’ and יָצַר ‘form’ respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.⁹ Thus targums are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The names Onkelos and Jonathan refer to the supposed authors of the Targum to the Torah and Prophets.

⁴ The plural is either targumim or targums.

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, “The Aramaic Targums,” p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

תרגום של תורה אונקלוס הנר אמרו מפי ר' אליעזר ור' יהושע תרגום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

‘The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.’

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic text is available under a CC-BY-SA licence.¹⁰ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹¹

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

¹⁰ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum%20Jonathan/Torah>.

¹¹ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Emmanuel College, Cambridge
15th May, 2024.

Timothy A. Lee

Facing parallel texts

תרגום יונתן על בראשית

1 בראשית מן אַוּלָא בְרָא יי ית שְׁמַיָא וַיִּת אַרְעָא ² וְאַרְעָא הִנֵּה תְהִיֵּא וּבְהִיֵּא צְדִיָּא מִבְּנֵי נֶשׁ וְרִיקְנָא מִן כָּל בְּעִיר וְחֲשׂוּכָא עַל אִפִּי תְהוּמָא וְרוּחַ רַחֲמִין מִן קָדָם יי מְנַתְבָּא עַל אֲנָפִי מְיָא ³ וְאָמַר יי יְהִי נְהוּרָא לְאַנְהָרָא עֲלָאָה וּמִן יַד הָהּ נְהוּרָא ⁴ וְחֻזָּא יי ית נְהוּרָא אַרוּם טַב וְאַפְרִישׁ יי בֵּין נְהוּרָא וּבֵין חֲשׂוּכָא ⁵ וְקָרָא יי לְנְהוּרָא יִמְמָא וְעַבְדָּהּ לְמַפְלַח בֵּיה דְיִירֵי עֲלִמָא וְלְחֲשׂוּכָא קָרָא לִילְיָא וְעַבְדָּיהּ לְמִינַח בֵּיה בְרִייתָא וְהָהּ רַמְשׁ וְהָהּ צֶפֶר וַיִּמָּא חָד

6 וְאָמַר יי יְהִי רְקִיעָא בְּמַצִּיעוֹת מְיָא וַיְהִי מִפְרִישׁ בֵּינֵי מוּי עֲלָי לְבִינֵי מוּי תְתָאֵי ⁷ וְעַבְד יי ית רְקִיעָא סוּמְכִיה תְּלַת אֲצַבְעֵתָא בֵּינֵי סְטְרֵי שְׁמַיָא לְמוּי דְאוּקְיָנוּס וְאַפְרִישׁ בֵּינֵי מְיָא דְמַלְרַע לְרְקִיעָא וּבִינֵי מְיָא דְלַעִיל בְּקוּבְתָא דְרְקִיעָא וְהָהּ כֵּן ⁸ וְקָרָא יי לְרְקִיעָא שְׁמַיָא וְהָהּ רַמְשׁ וְהָהּ צֶפֶר יוּם תְּנַיִן

9 וְאָמַר יי יתְכַנְשׁוּן מִיָּין תְּתָאִין דְאַשְׁתָּאֵרוּ מִן לַרַע לְשְׁמַיָא לְדוּכְתָא חָד וְתַתְנַנְב אַרְעָא דְתַתְחַמֵּי יַבְשֻׁתָא וְהָהּ כֵּן ¹⁰ וְקָרָא יי לְנְגִיבְתָא אַרְעָא וּלְבֵית כְּנִישַׁת מִיָּין קָרָא יִמְמֵי וְחַמָּא יי אַרוּם טַב ¹¹ וְאָמַר יי תְּרַבֵּי אַרְעָא דִּיתָאֵי עֵישָׁבָא דְבִיזְרִיהּ מְזַדְרַע וְאִילָן פִּירֵי עֵבִיד פִּירֵי לְזִנְיָה דְבִזְרִיהּ בֵּיה עַל אַרְעָא וְהָהּ כֵּן ¹² וְהַנְפַקַת אַרְעָא דִּיתָאִין עֵיסְבָא דְבִזְרִיהּ מְזַדְרַע וְאִילָן עֵבִיד פִּירֵי לְזִנְיָה וְחַמָּא יי אַרוּם טַב ¹³ וְהָהּ רַמְשׁ וְהָהּ צֶפֶר יוּם תְּלִיתָאֵי

14 וְאָמַר יי יְהוֹן נְהוּרִין בְּרְקִיעָא דְשְׁמַיָא לְמַפְרִשָּׁא בֵּינֵי יִמְמָא וּבִינֵי לִילְיָא וַיְהוֹן לְסִימְנִין וּלְזִמְנֵי מוּעַדִין וּלְמִימְנֵי בְהוֹן חוּשְׁבֵן יוּמִין וּלְמַקְדָּשָׁא רִישֵׁי יַרְחִין וְרִישֵׁי שְׁנֵין עֵבוּרֵי יַרְחִין וְעֵבוּרֵי שְׁנֵין וְתַקּוּפַת שְׁמַשָּׁא וּמוּלַד סִיחָרָא וּמְחֻזְרִין ¹⁵ וַיְהוֹן לְנְהוּרִין בְּרְקִיעָא דְשְׁמַיָא לְמַנְהָרָא עֲלוּי אַרְעָא וְהָהּ כֵּן

16 וְעַבְד יי ית תְּרִין נְהוּרָא רַבְרָבָא וְהוּון שׁוּיִן בְּאִיקְרָהוֹן עֶשְׂרִין וְחָד שְׁעִין בְּצִיר מְנַהוֹן שִׁית מְאָה וְתִרִין שׁוּבְעִין חוּלְקֵי שְׁעֵתָא וּמִן בְּתַר כֵּן אִישְׁתַּעִית סִיחָרָא עֲלוּי שְׁמַשָּׁא לִישָׁן תְּלִיתָאֵי וְאִזְדַּעַרַת וּמְנֵי ית שְׁמַשָּׁא דְהָהּ נְהוּרָא רַבָּא לְמִישְׁלַט בִּימְמָא וַיִּת סִיחָרָא דְהָהּ נְהוּרָא זְעִירָא לְמִשְׁלַט בְּלִילְיָא וַיִּת כּוּכְבָּא ¹⁷ וְסָדַר יתְהוֹן יי עַל שְׁטְרִיהוֹן בְּרְקִיעָא דְשְׁמַיָא לְמַנְהָרָא עַל אַרְעָא

18 וּלְמַשְׁמַשָּׁא בִּימְמָא וּבְלִילְיָא וּלְמַפְרִשָּׁא בֵּין נְהוּרָא דִּימְמָא וּבֵין חֲשׂוּךְ לִילְיָא וְחַמָּא יי אַרוּם טַב ¹⁹ וְהָהּ רַמְשׁ וְהָהּ צֶפֶר יוּם רְבִיעָאֵי

20 וְאָמַר יי יַרְחֲשׁוּן רְקִי מוּי רַחֲשׁ נַפְשָׁא חֵייתָא וְעוּפָא דְטַיִס וְשַׂרְכַּפְתִּיהּ עַל

בְּרֵאשִׁית

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: ² וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֵהוֹ וְנָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: ³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר: ⁴ וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ⁵ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר יוֹם וְאֶת-הַחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם: ⁷ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֶשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי-כֵן: ⁸ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי-כֵן: ¹⁰ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְלַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וְלַמַּקְוֹת הַמַּיִם יַמִּים וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: ¹¹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְרִי לַמִּינֹו אֲשֶׁר זֶרַע-בוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: ¹² וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע לַמִּינֹהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זֶרַע-בוֹ לַמִּינֹהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: ¹³ וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לַהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם: ¹⁵ וְהָיוּ לְמְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: ¹⁶ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹרֶת הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים: ¹⁷ וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ: ¹⁸ וְלַמַּשָּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלַהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: ¹⁹ וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יַעֲוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם: ²¹ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְ

סליק מן ארעא ומחית מטרא ומשקי ית כל אפי אדמתא **7** וברא יי אלהים ית אדם בתרין יצרין ודבר עפרא מאתר בית מקדשא ומארבעת רוחי עלמא ופתקא מכל מימי עלמא ובריה סומק שחים וחינר ונפח בנחורוהי נשמתא דחני ונתת נשמתא בגופא דאדם לרוח ממללא לאנהרות עיניו ולמצותות אודניו **8** ואתנציב במימרא דיי אלהים גינוניתא מעדן לצדיקא קדם ברית עולם ואשרי תמן ית אדם כד ברניה **9** ורבי יי אלהים מן אדמתא כל אילן דמרגג למיחמי וטב למיכל ואילן חייא במציעות גינוניתא רומיה מהלך חמש מאה שניו ואילן דאכלי פירוהי ידעין בין טב לביש **10** ונתרא נפיק מעדן לאשקאה ית גינוניתא ומתמן מתפרש ונתה לארבעת רישיה נחרין **11** שום חד פישון הוא דמקיף ית כל ארע הינדקי דתמן דתבא **12** ודתבא דארעא תהוא פחור תמן בידילחא ואבניו טבין דבורליו **13** ושום נהרא תגינא גיחון הוא דמקיף ית כל ארעא דכוש **14** ושום נהרא תליתאה דיגלת הוא דמחליף למידנח אתור ונתרא רביעאה הוא פרת **15** ודבר יי אלהים ית אדם מן טור פולחנא אתר דאתבריא מתמן ואשרה בגינוניתא דעדן למחוי פלח באורייתא ולמנטר פקודתא **16** ופקיד יי אלהים על אדם למימר מכל אילן גינוניתא מיכל תיכול **17** ומאילן דאכלין פירוהי חכמין למידע בין טב לביש לא תיכול מניה ארי ביומא דתיכול מניה תהי חייב קטול **18** ואמר יי אלהים לא תקין דיהי אדם דמיד בלחודוהי אעביד ליה אתא דתהי סמוך פקבליה **19** וברא יי אלהים מן אדמתא כל חיות ברוא ונת כל עופא דשמא ואייתי לנת אדם למחמי מה יהי קרי ליה שום וכל דקרי ליה אדם נפשא מן חיותא הוא שמיה **20** וקרא אדם שמהן לכל בעירא ולכל עופא דשמא ולכל חיות ברוא ולאדם לא אשפח עד השתא סמוך פקבליה **21** ורמא יי אלהים שינתא עמיקתא עלוי אדם ודמדו ונסיב תדא מעלעוהי הוא עלעה תליסרית דמן סטר ומנא ואחד בבשרא **22** ובנא יי אלהים ית עלאה דנסב מן אדם לאיתתא ואתיה לנת אדם

23 ואמר אדם תדא זמנא ולא תוב תתברי אתתא מן גבר היכמא דאתבריא

דא מני גרמא מגרמיי ובשרא מבשרי לדא חמי למיקרא אתא ארום מגבר איתנסיבת דא

24 בגין כן ישבוק גבר ומתפרש מן בית מדמכיה דאבוהי ודאימיה ויתחבר באינתתיה ויהון פרוויהון לבישרא חד **25** ונהו פרוויהון חכימין אדם ואינתתיה ולא אמתינו ביקריהון

9 וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֹחַמֵד לְמַרְאֵה וְטוֹב לְמֵאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֵּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע: 10 וַנְּהַר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבַּעַת רְאשִׁים: 11 שְׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוֹכֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזֶּהָב: 12 וְהַיָּב הָאֶרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלָח וְאֲבֵן הַשֹּׁהַם: 13 וְשֵׁם־הַנְּהַר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹכֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ: 14 וְשֵׁם הַנְּהַר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַחִלְדַּי קְדַמַת אַשּׁוּר וְהַנְּהַר הַרְבִּיעִי הוּא פָּרָת: 15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ: 16 וַיִּצְוֵה יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ־הַגֵּן אָכַל תֹּאכַל: 17 וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְהָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: 19 וַיִּצַּר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לְרֹאוֹת מִה־יִּקְרָא־לּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא־לּוֹ הָאָדָם גִּפְשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: 21 וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים וַתְּרַדְמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעוֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחַתְנֶנְהָ: 22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצִּלְעַת אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיָּבֵאתָ אֶל־הָאָדָם:

23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם

זֹאת הַפֶּעַם

לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה

וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי

עָצָם מִעֲצָמִי

כִּי מֵאִישׁ לָקַחְתָּ־זֹאת:

24 עַל־כֵּן יִעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:

25 וַיְהִי שְׁנֵיהֶם עַרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָתַבְּשׁוּ:

3 וַתִּנְחַשׁ הַנָּחַשׁ הַיָּהוּ עָרֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַךְ כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֵּן: 2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנְּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגֵּן נֹאכַל: 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֵּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן־תָּמוּתוּן: 4 וַיֹּאמֶר הַנְּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה

3 וְחַוְיָא הָיָה חַפְּיִם לְבִישׁ מִכָּל חַיֹּת בָּרָא דְעֵבֶד יְיָ אֱלֹהִים וְאָמַר לְאַתְתָּא
הַקְּשֵׁטָא דְאָמַר יְיָ אֱלֹהִים לֹא תִיכְלוּן מִכָּל אֵילָן גִּינְוִינִיתָא ² וְאָמַרְתָּ
אַתְתָּא לְחַוְיָא מִשְׁאֵר פִּירֵי אֵילָן גִּינְוִינִיתָא אֵית לָן רֶשֶׁוּ לְמִיכַל ³ וּמִפִּירֵי אֵילָנָא
דְּבִמְצִיעוֹת גִּינְוִינִיתָא אָמַר יְיָ לֹא תִיכְלוּן מִגִּינְיָה וְלֹא תִקְרְבוּן בֵּיהּ דְּלִמָּא תְּמוֹתוֹן
⁴ בֵּיהּ הוּא שְׁעָתָא אָמַר חַוְיָא דְלָטוּר עַל בְּרִיָּה וְאָמַר לְאַתְתָּא לֹא מָמַת תְּמוֹתוֹן
בְּרַם כָּל אוֹמְנָא סְנֵי בַר אוֹמְנוּתִיָּה ⁵ אַרוּם גְּלִי קָדָם יְיָ אַרוּם בְּיוֹמָא דְתִיכְלוּן
מִגִּינְיָה וְתִהְוִין כַּמְלָאכִין רַבְרָבִין דְּחַפְּמִין לְמַנְדַּע בֵּין טַב לְבִישׁ ⁶ וְחַמַּת אַתְתָּא
יַת סַמְאֵל מִלְּאָדָּ מוֹתָא וְדַחֲלִית וְיַדְעַת אַרוּם טַב אֵילָנָא לְמִיכַל וְאַרוּם
אָסוּ הוּא לְגַהוּרָא דְעֵינִין וּמְרַגַּג אֵילָנָא לְאַיִסְתְּפֻלָּא בֵּיהּ וּנְסִיבַת מְאִיבִיָּה
וְאָכְלַת וַיהִבִּית אַף לְבַעֲלָהָ עִמָּה וְאָכַל ⁷ וְאַתְנַהֲרָן עֵינֵי תִרְוִיִּהוֹן וַיִּדְעוּ אַרוּם
עֲרֻטֵּילָאִין אֵינּוּן דְּאִיתְעֲרֻטְלוּ מִן לְבוּשׁ טוֹפְרָא דְאִיתְבְּרִיאוּ בֵּיהּ וְהוּוּ חַמְמִין
בְּהַתְתַּהוֹן וְחַטִּישׁוּן לְהוֹן מְטַרְפֵּי תַנּוּן וְעַבְדוּ לְהוֹן קַמּוּרִין ⁸ וּשְׁמַעוּ יַת קַל
מִימְרָא דֵיִי אֱלֹהִים מְטִייל בְּגִינְוִינִיתָא לְמַנַּח יוֹמָא מְטִייל בְּגִינְתָּא לְתוֹקְפָא
דְּיוֹמָא וְאִיטְמַר אָדָם וְאַנְתְּתִיָּה מִן קָדָם יְיָ אֱלֹהִים בְּמַצִּיעוּ אֵילוּנֵי גִינְוִינִיתָא
⁹ וְקָרָא יְיָ אֱלֹהִים לְאָדָם וְאָמַר לִיָּה הֲלֹא כָּל עֲלָמָא דְבְרִיתִי גְּלִי קָדְמֵי חֲשׁוּכָא
כְּגַהוּרָא וְאִידָּ אַנְתְּ סַבְר בְּלִיבְךָ לְאַיִטְמְרָא מִן קָדְמֵי הֲלֹא אַתְר דְּאַנְתְּ מְטַמַּר
בֵּיהּ אָנָּא חַמֵּי וְאָן אַנּוּן פְּקוּדֵיָּא דְּפִקְדוּתְךָ ¹⁰ וְאָמַר יַת קַל מִימְרְךָ שְׁמַעִית
בְּגִינְוִינִיתָא וְדַחֲלִית אַרוּם עֲרֻטֵּילָאִי אָנָּא וּמַצְוֹתָא דְּפִקְדוּתֵי אַעֲבְרִית מִינֵי
וְאַטְמַרִית מִן כִּיסוּפָא ¹¹ וְאָמַר מִן חוּי לְךָ אַרוּם עֲרֻטֵּילָאִי אַתְּ דְּלִמָּא מִן פִּירֵי
אֵילָנָא דְּפִקְדוּתְךָ דְּלֹא לְמִיכַל מִגִּינְיָה אָכְלַת ¹² וְאָמַר אָדָם אִיתְתָּא דִּיהִבַּת
נְבִיִּי הִיא יַהֲבַת לִי מִן פִּירֵי אֵילָנָא וְאָכְלִית ¹³ וְאָמַר יְיָ אֱלֹהִים לְאַיִתְתָּא מַה דָּא
עֲבַדְתָּ וְאָמַרְתָּ אִיתְתָּא חַוְיָא אֲשֵׁינֵי בְּחוּכְמַתִּיָּה וְאַטְעֵינֵי בְּרִישְׁעוֹתִיָּה וְאָכְלִית
¹⁴ וְאִיתִי יְיָ אֱלֹהִים תְּלַתִּיהוֹן לְדִינָא וְאָמַר לְחַוְיָא אַרוּם עֲבַדְתָּ דָּא לִישׁ אַתְּ
מִכָּל בְּעִירָא וּמִכָּל חַיֹּת בָּרָא עַל מִיעָדָּ תְּהָא מְטִייל וְרַגְלָךָ יִתְקַצְצוּן
וּמִשְׁכָּךָ תְּהִי מִשְׁלַח חֲדָא לְשַׁב שְׁנִין וְאַרְיִסָּא דְּמוֹתָא בְּפִמְךָ וְעַפְרָא תִיכּוּל
כָּל יוֹמֵי חַיִּיךָ
¹⁵ וְדַבְּבוּ אִישׁוּי בִּינְךָ וּבִין אַתְתָּא בֵּין זְרַעֲנִת בְּנֶךָ וּבִין זְרַעֲנִת בְּנֵהָא וַיְהִי כַּד
יְהוֹן בְּנֵהָא דְאַתָּא נְטַרִין מַצְוֹתָא דְאִוְרִיָּתָא יְהוֹנִן מְכוּוֹנִין וּמַחֲזִין יִתְדָּ עַל
רִישְׁךָ וְכַד שְׁבָקִין מַצְוֹתָא דְאִוְרִיָּתָא תְּהִיוּ מַתְכוּוֹן וּנְכִית יַתְהוֹן בְּעַקְבֵּהוֹן
בְּרַם לְהוֹן יְהָא אָסוּ וְלָךָ לֹא יְהִי אָסוּ וְעַתִּידִין אֵינּוּן לְמַעֲבַד שְׁפִוּתָא
בְּעִיקְבָא בְּיוֹמֵי מְלָכָא מְשִׁיחָא
¹⁶ לְאַיִנְתְּתָּא אָמַר אֲסָנָא אֲסָנֵי סְגוּפִיךָ בְּאַדָם בְּתוּלִין וְעִידוּיךָ בְּצַעַר תְּלַדִין

לֹא-מוֹת תִּמָּתוּן: ⁵ כִּי יִרְעֶה אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אָכַלְתֶּם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע: ⁶ וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי תֹאנֶה-הוּא לְעֵינָיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁה עִמָּה וַיֹּאכַל: ⁷ וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עִרְמוֹם הֵם וַיִּתְפָּרוּ עֲלֵה תֹאנֶה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגָרֹת: ⁸ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה בְּגִן עֵדֶן הַיּוֹם וַיִּתְחַבְּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגִּן: ⁹ וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה: ¹⁰ וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלִי שָׁמַעְתִּי בְּגִן וְאִירָא כִּי-עִירָם אָנֹכִי וְאֶחְבֹּא: ¹¹ וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עִירָם אֶתָּה הַמִּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבַלְתִּי אָכַל-מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ: ¹² וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא נָתַנָּה-לִּי מִן-הָעֵץ וָאֹכַל: ¹³ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה-זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנֵּחַשׁ הַשִּׂיאֲנִי וָאֹכַל:

¹⁴ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנְּחָשׁ
 כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרְוֵר אֶתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
 עַל-נִחְנְנֶךָ תֵּלֵךְ וְעָפַר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ:

¹⁵ וְאִיבָה אֲשִׁית הוּא יִשׁוּפְךָ רֹאשׁ
 בֵּינֶךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זָרְעֶךָ וּבֵין זָרְעוֹתָ
 וְאַתָּה תִּשׁוּפְנֶנּוּ עֶקֶב: ס

¹⁶ אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר
 הִרְבָּה אֲרִבָּה עֲצָבוֹנֶךָ וְהִרְבָּה
 וְאֶל-אִישׁךָ תִּשְׁוֹקְתֶךָ בְּעֶצֶב תֵּלְדֵי בָנִים
 וְהוּא יִמְשָׁל-בְּךָ: ס

בְּנֵי נֶשֶׁא וּמֹוי דְּטוֹבְעָנָא הוּוּ נַחְתִּין רְתִיחִין מִן שְׁמַיָא עֵילֹוי אַרְעָא ¹¹ בְּשַׁנְתָּ שִׁית מְאָה שְׁנִין לַחֲנֵי נַח בְּיַרְחָא תְּנִינָא הוּא יֶרַח מְרַחֲשֹׁן דְּעַד כְּדוֹן לָא הוּוּ מִתְּמַן יֶרַחֲנִי אֱלֹהִין מִתְּשַׁרֵי דְהִנְה רִישׁ שַׁתָּא לְשַׁכְּלוֹל עַלְמָא בְּשַׁבְּסַרֵי יוֹמִין לְיַרְחָא בְּיוֹמָא הָדִין אֲתַבְּזֵעוּ כָּל מְבוּעֵי תְהוּמָא רְבָא וְהוּוּן בְּנֵי גוֹבְרִיא מְשׁוּוֹן תְּמָן בְּנִיהוּן וְסַתְּמִין וְתַהוּן וּבַתֵּר הָכִי חֲרָפֵי שְׁמַיָא אֲתַפְתְּחוּ ¹² וְהִנְה מְטַרָא נַחִית עַל אַרְעָא אַרְבַּעִין יָמִין וְאַרְבַּעִין לַיְלָן ¹³ בְּכַרְן יוֹמָא הָדִין עַל נַח שֵׁם וְחָם וְיֶפֶת בְּנֵי נַח וְאַתְתָּ נַח וְתַלְתָּ נָשִׁי בְּנוּהֵי עַמִּיה לְתִיבּוּתָא ¹⁴ הִינּוּן וְכָל חַיִּיתָא לְזִנְהָא וְכָל בְּעִירָא לְזִנְהָא וְכָל רִיחֶשָׂא דְרַחִישׁ עַל אַרְעָא לְזִנְהָא כָּל עוֹפָא לְזִנְהָא כָּל צְפוּר כָּל דְּפֶרַח ¹⁵ וְעָלוּ לְנֹת נַח לְתִיבּוּתָא תְּרִין תְּרִין מְכָל בִּישְׂרָא דְבִיה רֹחָא דְחַיֵי ¹⁶ וְעָלִיא דְכַר וְנוֹקְבָא מִן כָּל בִּישְׂרָא אֲעָלוּ הֵיכְמָא דְפְקִיד יְתִיה יֵי וְאַנִּין מִימְרָא דִי יֵת תַּרְעָא דְתִיבּוּתָא בְּאַנְפִּיהָ ¹⁷ וְהִנְה טוֹבְעָנָא אַרְבַּעִין יָמִין עַל אַרְעָא וְסִגְיָאוּ מְיָא וְנִטְלוּ יֵת תִּיבּוּתָא וְאַיְתֵרְמַת מַעַל אַרְעָא ¹⁸ וְתַקִּיפוּ מְיָא וְסִגְיָאוּ לַחְדָא עַל אַרְעָא וְהוּת תִּיבּוּתָא מְהֻלְכָא סַחְיָא עַל אַפֵי מְיָא ¹⁹ וּמְיָא תַקִּיפוּ לַחְדָא עַל אַרְעָא וְאַתְחַפִּיאוּ כָּל טוֹרֵיָא רְמֵיָא דְתַחּוֹת כָּל שְׁמַיָא ²⁰ חַמִּסְרֵי גְרַמִּידִין מְלַעִיל תְּקַפוּ מְיָא וְאַתְחַפִּיאוּ טוֹרֵיָא ²¹ וְאַתְחַמְסִי כָּל בִּישְׂרָא דְרַחִישׁ עַל אַרְעָא בְּעוֹפָא וּבְבַעִירָא וּבְחַיִּיתָא וּבְכָל רִיחֶשָׂא דְרַחִישׁ עַל אַרְעָא וְכָל בְּנֵי נֶשֶׁא ²² כָּל דְּנִשְׁמַת רוּחַ חַיִּין בְּאַנְפִּי מְכָל דִּיבְשַׁתָּא מִיתוּ ²³ וְשִׁיצֵי יֵת כָּל גּוֹוִיַת אִינֶשׁ וּבַעִיר דְעַל אַנְפֵי אַרְעָא מְאַיֶנְשָׂא עַד בְּעִירָא עַד רִיחֶשָׂא וְעַד עוֹפָא דְפֶרַח בְּאוֹיֵר שְׁמַיָא וְאַשְׁתִּיצֵי מִן אַרְעָא וְאַשְׁתָּאֵר בְּרַם נַח וְדַעַמִּיה בְּתִיבּוּתָא ²⁴ וְתַקִּיפוּ מְיָא עַל אַרְעָא מְאָה וְחַמְשִׁין יוֹמִין

8 וְדַכִּיר יֵי בְּמִימְרֵיהָ יֵת נַח וְיֵת כָּל חַיִּיתָא וְיֵת כָּל בְּעִירָא דְעַמִּיה בְּתִיבּוּתָא וְאַעֲבַר יֵי רוּחַ רַחֲמִין עַל אַרְעָא וְאַשְׁתַּדְּכוּ מְיָא ² וְאַסְתַּגְרוּ מְבוּעֵי תְהוּמָא וְחֲרָפֵי שְׁמַיָא וְאַתְמַנְעוּ מְטַרָא מְלַמִּיחַת מִן שְׁמַיָא ³ וְתַאֲיְבוּ מְיָא מְעָלוּי אַרְעָא אֲזַלִּין וְתִיבִין וְחֲסְרוּ מְיָא מְסוּפָּה מְאָה וְחַמְשִׁין יוֹמִין ⁴ וְנַחַת תִּיבּוּתָא בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה הוּא יֶרַח דְּנִסָּן בְּשַׁבְּסַרֵי יוֹמִין לְיַרְחָא עַל טוֹוֵרֵי דְקַדְרוֹן שׁוּם טוֹוֵרָא חַד קַרְדִּנָּא וְשׁוּם טוֹוֵרָא חַד אַרְמִינָּא וְתְּמָן מִתְּבַנְיָא קַרְתָּא דְאַרְמִנָּא בְּאַרְעָא מְדִינְחָא ⁵ וּמְיָא הוּוּ אֲזַלִּין וְחֲסְרִין עַד יֶרַח עֶשְׂרִיַי יֶרַח תְּמוּז בְּתַמוּז בְּחַד לְיַרְחָא אֲתַחְמִיאוּ רִישֵׁי טוֹרֵיָא ⁶ וְהִנְה מְסוּפָּה אַרְבַּעִין יוֹמִין וּפְתַח נַח יֵת כְּנוֹת תִּיבּוּתָא דְעַבַד ⁷ וְשַׁדְר יֵת עוֹרְבָא וְנֶפֶק מִיפְק וְתַאֲיִב עַד דִּיבִיאִישׁוּ מְיָא מְעָלוּי אַרְעָא ⁸ וְשַׁדְר יֵת יוֹנְתָא דְבִיִּיתָא מְלוֹוִתִּיהָ לְמַחְמֵי אִין אֲתַקּוּלְלוּ מְיָא מְעָלוּי אַנְפָּא אַרְעָא ⁹ וְלֹא אֲשַׁכַּחַת יוֹנְתָא נִיחָא לְפֶרַסַת רֵיגְלָהּ וְתַבַּת לְנֹתִיהָ לְתִיבּוּתָא וְאוֹדַעַת אַרוּם מוּי עַל אַנְפֵי כָּל אַרְעָא וְאוּשִׁיט יְדִיהָ וְנִסִּיבְתָהּ וְאַעִיל

תהום רבה וארבת השמים נפתחו: ¹² ויהי הגשם על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה: ¹³ בעצם היום הזה בא נח ושם וחס ויפת בני נח ואשת נח ושלשת נשי בניו אתם אל התבה: ¹⁴ המה וכל החיה למינה וכל הבהמה למינה וכל הרימש הרמש על הארץ למינהו וכל העוף למינהו כל צפור כל כנף: ¹⁵ ויבאו אל נח אל התבה שנים שנים מכל הבשר אשר בו רוח חיים: ¹⁶ והבאים זכר ונקבה מכל בשר באו כאשר צוה אתו אלהים ויסגר יהוה בערו: ¹⁷ ויהי המבול ארבעים יום על הארץ וירבו המים וישאו את התבה ותרם מעל הארץ: ¹⁸ ויגברו המים וירבו מאד על הארץ ותלך התבה על פני המים: ¹⁹ והמים גברו מאד מאד על הארץ ויכסו כל ההרים הגבוהים אשר תחת כל השמים: ²⁰ חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים ויכסו ההרים: ²¹ ויגוע כל בשר ו הרמש על הארץ בעוף ובבהמה ובחיה ובכל השרץ השרץ על הארץ וכל האדם: ²² כל אשר נשמת רוח חיים באפיו מכל אשר בחרבה מתו: ²³ וימח את כל היקום אשר על פני האדמה מאדם עד בהמה עד רמש ועד עוף השמים וימחו מן הארץ וישאר אך נח ואשר אתו בתבה: ²⁴ ויגברו המים על הארץ חמשים ומאת יום:

8 ויזכר אלהים את נח ואת כל החיה ואת כל הבהמה אשר אתו בתבה ויעבר אלהים רוח על הארץ וישכו המים: ² ויסקרו מעינת תהום וארבת השמים ויכלא הגשם מן השמים: ³ וישכו המים מעל הארץ תלוד ושוב ויחסרו המים מקצה חמשים ומאת יום: ⁴ ותנח התבה בחדש השביעי בשבעה עשר יום לחדש על הרי אררט: ⁵ והמים היו תלוד וחסור עד החדש העשירי בעשירי באחד לחדש נראו ראשי ההרים: ⁶ ויהי מקץ ארבעים יום ויפתח נח את חלון התבה אשר עשה: ⁷ וישלח את הערב ויצא יצוא ושוב עד יבשת המים מעל הארץ: ⁸ וישלח את היונה מאתו לראות תקלו המים מעל פני האדמה: ⁹ ולא מצאה היונה מנוח לכף רגלה ותשב אליו אל התבה כי מים על פני כל הארץ וישלח ידו ויקחה ויבא אתה אליו אל התבה: ¹⁰ ויחל עוד שבעת ימים אחרים ויסף שלח את היונה מן התבה: ¹¹ ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה זית טרף בפיה ויבדע

בְּגִיחוֹן וְאֵיזֵל אַרוֹם אַנְתָּ יָדַעַת פּוֹלְחָנִי דִּי פְּלַחְתָּךְ ²⁷ וְאָמַר לִיה לִבְּן אֵין כְּדוֹן
 אֲשַׁכְּחִית רַחֲמִין בְּעֵינְךָ הָא אֲטִירִית קוֹסְמִין וּבְרַכְנֵי יִי בְּגִינְךָ ²⁸ וְאָמַר קִטְע
 אֵינְךָ עָלֵי וְאַתָּן ²⁹ וְאָמַר לִיה אַנְתָּ יָדַעַת יַת דִּי פְּלַחְתָּךְ וַיַּת דַּהּוּה בְּעִירְךָ
 נְטִיר עָמִי ³⁰ אַרוֹם קָלִיל דַּהּוּה לְךָ עָאן קְדָמִי וַתְּקִיף לְסִנֵּי וּבְרִיךְ יִי יַתְךָ
 בְּרִיגְלֵי דְאַתְּנִיית לְךָ מְדַעְלִית בְּבִיתְךָ וּכְדוֹן אֵימַת אַעֲבִיד אוּף אָנָא עֲבִידְתָּא
 וְאַנָּא זָקִיק לְפָרְנָסָא אֵינְשֵׁי בֵיתִי ³¹ וְאָמַר מָה אַתָּן לְךָ וְאָמַר יַעֲקֹב לֹא תַתֵּן לִי
 מְדַעַם אוּחְרָן אֵין תַּעֲבִיד לִי פְּתַנְמָא הַדִּין אֵיתוּב אַרְעֵי עָנְךָ אֲטֵר ³² אַעֲיֹבֵר
 בְּכָל עָנְךָ יוֹמָא דִּין אַעֲדֵי מַתְמָן כָּל אֵימֵר נְמוּר וּקְרוּחַ וְכָל אֵימֵר לְחוּשׁ
 בְּאֵימְרָא וּקְרוּחַ וּנְמוּר בְּעִזָּא וַיְהִי אַגְרֵי ³³ וַתִּסְתַּד בִּי זְכוּוֹתֵי לְיוֹם מְחַרָּא
 אַרוֹם תַּחֲנִי עַל אַגְרֵי לְקַמְךָ כָּל דְּלִיתוּהֵי נְמוּר וּקְרוּחַ בְּעִזָּא וּלְחוּשׁ בְּאֵימְרָא
 גְּנִיבָא הוּא לְמַחֲנֵי דִילִי ³⁴ וְאָמַר לִבְּן יָאוֹת לְוָאֵי דִיהֵי כְּפַתְנָמְךָ ³⁵ וְאַפְרִישׁ
 בְּיוֹמָא הַהוּא יַת בְּרַחֲמֵי דְסִימְנָא בְּרִגְלֵיהוֹן וּקְרוּחֵיָא וַיַּת כָּל עִיזָּא נְמוּרְתָּא
 וּקְרוּחֵתָּא כָּל דִּי שׁוּמָא חִיוּוּרָא בִּיה וְכָל דִּי לְחוּשׁ בְּאֵימְרָא וַיְהִיב בִּידָא
 דְּבָנֵי ³⁶ וְשׁוּי מַהֲלָךְ תִּלְתָּא יוֹמִין בֵּינֵי עֲנִיָּה וּבֵינֵי יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעִי יַת עָנָא
 דְּלִבְּן סְבָאן וּמְרַעָאן דְּאַשְׁתָּאָרוּ ³⁷ וּנְסִיב לִיה יַעֲקֹב חוּטֵר דְּפָרַח לִבְּן וְדִילוּז
 וְאַרְדְּפוּי וּקְלָף בְּהוֹן קְלִיפִין חִיוּוּרִין לְגַלְאָה חִיוּוּרָא דְעַל חוּטֵרֵיָא ³⁸ וּנְעֵץ
 יַת חוּטֵרֵיָא דִּיקְלִיף בְּמוּרְכְּיֵיתָא בְּשַׁקִּינְתָּא דְמֵיָא אַתֵּר דְאַתְיִין עָנָא לְמִשְׁתֵּי
 תַמָּן שׁוּינִין לְקַבְלָהֶן דְעָנָא וְהוּון מַתְנַחְמִן בְּמִיתֵיהוֹן לְמִשְׁתֵּי ³⁹ וְאַתְנַחְמִן
 עָנָא לְקַבִּיל חוּטֵרֵיָא וַיִּלְדִין עָנָא רְגוּלִין דְסִימְנָא בְּרִיגְלֵיהוֹן וּקְרוּחֵין וּגְבִיהוֹן
 חִיוּוּרִין ⁴⁰ וְטִלְיָא אַפְרִישׁ יַעֲקֹב וַיְהִיב בְּרִישׁ עָנָא מְשַׁכּוּבִיתָא כָּל יַת דְּרַגּוּל
 וְכָל דְּלְחוּשׁ בְּעָנָא דְלִבְּן וְשׁוּי לִיה עֲדָרִין בְּלַחֲדוּי וְלֹא עַרְבִיבְנוּן עִם עָנָא
 דְלִבְּן ⁴¹ וַהּוּה בְּכָל עֵידִן דְמַתְנַחְמִן עָנָא מִבְּכַרְתָּא וּמִשׁוּי יַעֲקֹב יַת חוּטֵרֵיָא
 לְעֵינֵי עָנָא בְּמוּרְכְּיֵיתָא לִיחְמוּתְהֶן קַבֵּל חוּטֵרֵיָא ⁴² וּבְלַקוּשֵׁי עָנָא לֹא מִשׁוּי
 וְהוּון לְקִישְׂיָא לְלִבְּן וּבְכִירֵיָא לְיַעֲקֹב ⁴³ וַתְּקִיף גְּבָרָא לְחַדָּא וְחַדָּא וְהוּוּ לִיה
 עָאן סְגִיאִין וְאַמְתָּן וְעַבְדִּין וּגְמַלִּין וְחַמְרִין

31 וְשָׁמַע יַת פְּתַנְמֵי בְּנֵי לִבְּן דְאַמְרִין נְסִיב יַעֲקֹב יַת כָּל דִּי לְאַבּוּנָא
 וּמְדֵי לְאַבּוּנָא עַבְד לִיה יַת כָּל יְקָר נְכֻסָּא הָאֵילִין ² וַחֲמָא יַעֲקֹב
 יַת סֹבַר אַפּוּי דְלִבְּן וְהָא לִיתְנֹון שְׁפִיין לְקַבְלָהֵי כְּדֵאֵיתְמֵלִי וְהִי כְּדֵקְדָמוּי
³ וְאָמַר יִי לְיַעֲקֹב תּוּב לְאַרְע אַבְהָתְךָ וְלִילְדוּתְךָ וַיְהִי מִימְרֵי בְּסַעְדְךָ ⁴ וְשָׁדַר
 יַעֲקֹב יַת נַפְתָּלִי דְהוּא אֲזַנְד קָלִיל וּקְרָא לְרַחֵל וּלְלָאָה וְעַלֵן לְחַקְלָא לְנֹת
 עֲנִיָּה ⁵ וְאָמַר לְהִין חָמֵי אָנָא יַת סֹבַר אַפּוּי אַבּוּכּוֹן וְהָא לִיתְנֹון שְׁפִיין עָמִי הִי

31 וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי בְנֵי־לֶבֶן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל־הַכָּבֵד הַזֶּה: ² וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת־פָּנָיו לֶבֶן וַהֲגָה אֵיגֹנוּ עִמּוֹ כַּתְּמוּל שְׁלֹשׁוּם: ³ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלְדֹתֶיךָ וְאַהֲבִיָּה עִמָּךְ: ⁴ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְׂדָּה אֶל־צֹאנֹ: ⁵ וַיֹּאמֶר לָהֶן רְאֵה אֲנֹכִי אֶת־פָּנָיו אֲבִיכֶן כִּי־אֵיגֹנוּ אֵלַי כַּתְּמוּל שְׁלֹשׁוּם וְאֵלֵהֶי אֲבִי הֵיךָ עִמָּדִי: ⁶ וְאַתְּנָה יַדְעֵתָן כִּי בְּכָל־פְּחוּי עֲבָדַתִּי אֶת־אֲבִיכֶן: ⁷ וְאַבִּיכֶן תִּתֵּן לִּי וְהִחַלֶּה אֶת־מִשְׁכַּבְתִּי עִשְׂרֵת מַנִּים וְלֹא־נִתְּנוּ אֵלֵהֶם לְהִרְעֵ עִמָּדִי: ⁸ אִם־כֹּה יֹאמֶר נִקְדִים יְהוָה שְׂכָרְךָ וַיִּלְדִּי כָל־הַצֹּאֵן נִקְדִים וְאִם־כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יְהוָה שְׂכָרְךָ וַיִּלְדִּי כָל־הַצֹּאֵן עֲקָדִים: ⁹ וַיִּצְלַח אֵלֵהֶם אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן־לִי: ¹⁰ וַיְהִי בַעַת יְתֵם הַצֹּאֵן וְאִשָּׁא עֵינָי וְאָרָא בַּחֲלוּם וַהֲגָה הָעֲתִידִים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִקְדִים וּבְרָדִים: ¹¹ וַיֹּאמֶר אֵלַי מִלֶּאדָּה הָאֵלֵהֶם בַּחֲלוּם יַעֲקֹב וְאָמַר הֲנִנִי: ¹² וַיֹּאמֶר שְׂאֵנָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָל־הָעֲתִידִים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִקְדִים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָבֶן עָשָׂה לָךְ: ¹³ אֲנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מְשַׁחֵת שֵׁם מִצְבַּח אֲשֶׁר נִבְרְתָה לִי שֵׁם נִדְרָה עֲתָה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלְדֹתֶיךָ: ¹⁴ וַתַּעַן רַחֵל וּלֵאָה וַתֹּאמְרֵנָה לְוֹ הַעוֹד לָנוּ חֶלֶק וְנִחַלָה בְּבֵית אָבִינוּ: ¹⁵ הֲלוֹא נִבְרְיֹת נִחַשְׁבָנוּ לְוֹ כִּי מִכְרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אֶכּוֹל אֶת־כֶּסֶפְנוּ: ¹⁶ כִּי כָל־הָעֵשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֵלֵהֶם מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעֲתָה כָל אֲשֶׁר אָמַר אֵלֵהֶם אֲלֶיךָ עָשָׂה: ¹⁷ וַיִּקַּם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמָלוֹם: ¹⁸ וַיִּנְהַג

תרגום יונתן על ויקרא

1 ויקרא ונהנה פניו דאשלים משה למיקמא ית משכנא חשיב משה ואידין בלביה ואמר טוורא דסיני דהנה ריבוייה רבוי דשעתא וקדושיה קדוש דתלת יומין לא הנה אפשר לי דאיסוק לנתיה עד זמן דהנה דבורא מתמליל עמי ברם משכן זמנא הדין דרבויה רבוי לעלם וקדושיה קדוש לעלם מן דינא הנה דלא איעול לגויה עד זמן די יתמליל עמי מן קדם יי ויבכו קרא דבורא די למשה ומליל מימרא די עמיה מן משכן זמנא למימר **2** מליל עם בני ישראל ותימר להון אינש די יקרבו מנכון ולא מן מומריא פלחי אלייא קרבנא קדם יי מן בעירא דכיא מן תורי ומן ענא ולא מן חיתא תקרבון ית קרבניכון **3** אין עלתא הוא קורבניה מן תורי דכר שלים יקרביניה לתרע משכן זמנא יקריב יתיה לרענא עלוי קדם יי **4** ויסמוך בתוקפא יד ימיניה על ריש עלתא מטול דיתרעי ליה לכפרא עלוי **5** ויכוס טבחא בבית מטבחיא ית בר תורי קדם יי ויקרבון בני אהרן כהנא ית אדמא כמניא וידרקון ית אדמא כמניא על מדבחא חזור חזור דבתרע משכן זמנא **6** וישלח ית משכא מן עלתא ויפסג יתה לפסגהא **7** וינתנון בני אהרן אשתא על מדבחא ויסדרון קיסין על אישתא **8** ויסדרון בני אהרן כהנא ית פסגיא ית רישא וית פריסותא דתרבא על קיסין דעל אישתא דעל מדבחא **9** וכריסא וריגלוי יחליל כמניא ויסק כהנא ית כולא למדבחא עלתא הוא קרבן דמתקביל ברענא קדם יי **10** ואין מן בני ענא קורבניה מן אמריא או מן בני עיזא לעלתא דכר שלים יקרביניה **11** ויכוס יתיה טבחא על שיפולי מדבחא בסטר ציפונא קדם יי וידרקון בני אהרן כהנא ית אדמיה כמניא על מדבחא חזור חזור **12** ופייסיג יתיה לפסגוי וית רישיה וית גופיה ויסדר כהנא יתהון על קיסין דעל אישתא דעל מדבחא **13** וכריסא וריגלוי יחליל כמניא ויקריב כהנא ית כולא ויסיק למדבחא עלתא הוא קרבן דמתקבל ברענא קדם יי **14** ואם מן עופא עלתא קורבניה קדם יי ויקרב מן שפניניא או מן בני יוניא ית קורבניה ברם שפניניא יקריב מן רברבין ובני יוניא מן גזלין **15** ויקרביניה כהנא למדבחא ויחזום ית רישיה ויסיק למדבחא ויתמצי אדמיה על כותל מדבחא **16** ויעדי ית זרוקפיה בלקטיה וישלק יתה לסטר מדבחא קידומא באתר דמוקדין קיטמא **17** ויתלע יתיה בגדפוי לא יפריש גדפוי מגיה ויסיק

וַיִּקְרָא

1 וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֵהָל מוֹעֵד לֵאמֹר: **2** דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבְּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם: **3** אִם־עֲלָה קָרְבָנוֹ מִן־הַבְּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ אֶל־פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצְנוֹ לִפְנֵי יְהוָה: **4** וְסַמְדָּ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֵלָה וּנְרֻצָּה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו: **5** וְשַחֲטָ אֶת־בֶּן הַבְּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֲהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד: **6** וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֵלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לַנְּתֻחִיתָ: **7** וְנִתְּנוּ בְנֵי אֲהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֲצִים עַל־הָאֵשׁ: **8** וְעָרְכוּ בְנֵי אֲהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת הַנְּתֻחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדָר עַל־הָעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: **9** וְקָרְבוּ וּכְרָעוּ וַיִּרְתְּץ בְּמָוֶם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבְּחָה עֲלֶיהָ אִשָּׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: **10** וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֵלָה זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ: **11** וְשַחֲטָ אֹתוֹ עַל יַד הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְנֵי אֲהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹו עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: **12** וְנִתַּח אֹתוֹ לַנְּתֻחִיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פָּדָרוֹ וְעָרְדָּ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: **13** וְתִקְרַב וְהִכְרָעַם וַיִּרְתְּץ בְּמָוֶם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבְּחָה עֲלֶיהָ הוּא אִשָּׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: **פ**

14 וְאִם מִן־הָעוֹף עֲלָה קָרְבָנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתְּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיוֹנָה אֶת־קָרְבָנוֹ: **15** וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבְּחָה וּנְמַצָּה דָּמֹו עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ: **16** וְהִסִּיר אֶת־מְרֹאָתוֹ בְּנִצְתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֶצְלַ הַמִּזְבֵּחַ קִדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשָׁן: **17** וְשִׁסַּע אֹתוֹ בַּכִּנּוּפִיו לֹא יִבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבְּחָה עַל־הָעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֲלֶיהָ הוּא אִשָּׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: **ס**

תמני ותהון כל דאתי לחיילא חילא למעבר עבדתא במשפן זמנא ²⁴ דא
 היא פולחנת גניסת גרשון למפלח ולמטול ²⁵ ויטלון ית יריעת משפנא וית
 משפן זמנא חופאיה וחופאה דסגונא דעלוי מלעילא וית פרסא דתרע משפן
 זמנא ²⁶ וית ויילות דרתא וית פרסא דמעלנא דתרע דרתא דעל משפנא
 חזור חזור וית אטוניהון וית כל מאני פולחנהון וית כל מה דיתמסר להון
 ויפלחון ²⁷ על מימרא דאחרן ובנוי יהי כל פולחן בני גרשון לכל מטוילהון
 ולכל פולחנהון ותמנון עליהון במטרא ית כל מטוילהון ²⁸ דא היא פולחנת
 גניסת בני גרשון במשפן זמנא ומטריתהון ביד איתמר בר אהרן פהנא
²⁹ בני מררי לגניסתהון לבית אבהתהון תמני ותהון ³⁰ מבר תלתין שנין
 ולעילא ועד בר חמשין שנין תמנינון כל דאתי לחיילא למפלח ית פולחן
 משפן זמנא ³¹ ודא מטרת מטוילהון לכל פולחנהון במשפן זמנא לוחי משפנא
 ונגרוי ועמודוי וחומריו ³² ועמודי דרתא חזור חזור וחומריו וסיכיהון
 ומתחיהון לכל מאניהון ולכל פולחנהון ובשמקן תמנון ית כל מאני מטרת
 מטוילהון ³³ דא היא פולחנת גניסת בני מררי לכל פולחנהון במשפן זמנא
 בידא דאיתמר בר אהרן פהנא רבא ³⁴ ומנא משה ואהרן ית בני קהת
 לגניסתהון ולבית אבהתהון ³⁵ מבר תלתין שנין ולעילא ועד בר חמשין שנין
 כל דאתי לחיילא לפולחנא במשפן זמנא ³⁶ והו סכומהון לגניסתהון תרין
 אלפין ושבע מאה וחמשין ³⁷ אלין מנין סכומי גניסת קהת כל דפלח במשפן
 זמנא די מנא משה ואהרן על פום מימרא דיי בידא דמשה ³⁸ ומנין סכומי
 בני גרשון לגניסתהון ולבית אבהתהון ³⁹ מבר תלתין שנין ולעילא ועד
 בר חמשין שנין כל דאתי לחיילא לפולחנא במשפן זמנא ⁴⁰ והו סכומהון
 לגניסתהון תרין אלפין ושית מאה ותלתין ⁴¹ אלין מנין סכומי בני גרשון
 כל דיפלח במשפן זמנא די מנא משה ואהרן על פום מימרא דיי בידא
 דמשה ⁴² ומנין סכומי גניסת בני מררי לגניסתהון לבית אבהתהון ⁴³ מבר
 תלתין שנין ולעילא ועד בר חמשין שנין כל דאתי לחיילא לפולחנא במשפן
 זמנא ⁴⁴ והו סכומהון לגניסתהון תלת אלפין ומאתן ⁴⁵ אלין מנין סכומי
 גניסת בני מררי די מנא משה ואהרן על פום מימרא דיי בידא דמשה ⁴⁶ כל
 סכום מניינא די מנא משה ואהרן ורברבי ישראל ית ליואי לגניסתהון ולבית
 אבהתהון ⁴⁷ מבר תלתין שנין ולעילא ועד בר חמשין שנין כל דאתי לחיילא
 למפלח פולחן מטרתא ופולחן מטול במשפן זמנא ⁴⁸ והו סכומהון תמנינא
 אלפין וחמש מאה ותמנון ⁴⁹ על פום מימרא דיי מנא ותהון בידא דמשה גבר
 גבר על פולחניה ועל מטויליה וסכומיה היכמא דפקיד יי ית משה

מִכֹּסֶהוּ וּמִכֶּסֶה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר-עָלָיו מִלְמַעְלָה וְאֶת-מִסְדָּךְ פָּתַח אֶהֱל מוֹעֵד:
26 וְאֵת קַלְעֵי הַחֲצָר וְאֶת-מִסְדָּךְ | פָּתַח | שְׁעַר הַחֲצָר אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן
 וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מִיתְרֵיהֶם וְאֶת-כָּל-כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר
 יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעַבְדָּו: **27** עַל-פִּי אֶהֱרֹן וּבְנָיו תִּהְיֶה כָּל-עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרִשִׁי
 לְכָל-מִשְׁאֵם וְלִכְלֵל עֲבֹדָתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמַרְתָּ אֵת כָּל-מִשְׁאֵם: **28** וְאֵת
 עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגֵּרִשִׁי בְּאֶהֱל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בִּן-אֶהֱרֹן
 הַכֹּהֵן: פ

29 בְּנֵי מִרְרֵי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית-אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם: **30** מִבְּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וְמַעְלָה וְעַד בֶּן-חַמְשִׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל-הַבָּא לְצַבָּא לְעִבְדֹת אֶת-עֲבֹדַת
 אֶהֱל מוֹעֵד: **31** וְזֹאת מִשְׁמַרְתָּ מִשְׁאֵם לְכָל-עֲבֹדָתָם בְּאֶהֱל מוֹעֵד קַרְשֵׁי
 הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וְאֹדְנָיו: **32** וְעַמּוּדֵי הַחֲצָר סָבִיב וְאֹדְנֵיהֶם וַיִּתְדֹתָם
 וּמִיתְרֵיהֶם לְכָל-כְּלֵיהֶם וְלִכְלֵל עֲבֹדָתָם וּבְשִׁמַּת תִּפְקְדוּ אֶת-כְּלֵי מִשְׁמַרְתָּ
 מִשְׁאֵם: **33** וְאֵת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מִרְרֵי לְכָל-עֲבֹדָתָם בְּאֶהֱל מוֹעֵד בְּיַד
 אִיתָמָר בִּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן: **34** וַיִּפְקֹד מִנְּשֵׂה וְאֶהֱרֹן וּנְשֵׂאֵי הָעֵדָה אֶת-בְּנֵי הַקְּהָלִי
 לְמִשְׁפַּחְתָּם וּלְבֵית אֲבֹתָם: **35** מִבְּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה וְעַד בֶּן-חַמְשִׁים שָׁנָה
 כָּל-הַבָּא לְצַבָּא לְעִבְדָה בְּאֶהֱל מוֹעֵד: **36** וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם אֲלָפִים
 שֶׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: **37** אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת הַקְּהָלִי כָּל-הָעֵבֶד בְּאֶהֱל
 מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מִנְּשֵׂה וְאֶהֱרֹן עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: **38** וּפְקוּדֵי
 בְּנֵי גֵרְשֹׁן לְמִשְׁפַּחְתָּם וּלְבֵית אֲבֹתָם: **39** מִבְּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה וְעַד
 בֶּן-חַמְשִׁים שָׁנָה כָּל-הַבָּא לְצַבָּא לְעִבְדָה בְּאֶהֱל מוֹעֵד: **40** וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם
 לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: **41** אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת
 בְּנֵי גֵרְשֹׁן כָּל-הָעֵבֶד בְּאֶהֱל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מִנְּשֵׂה וְאֶהֱרֹן עַל-פִּי יְהוָה:
42 וּפְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מִרְרֵי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: **43** מִבְּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וְמַעְלָה וְעַד בֶּן-חַמְשִׁים שָׁנָה כָּל-הַבָּא לְצַבָּא לְעִבְדָה בְּאֶהֱל מוֹעֵד: **44** וַיְהִיו
 פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וּמֵאוֹת: **45** אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי
 מִרְרֵי אֲשֶׁר פָּקַד מִנְּשֵׂה וְאֶהֱרֹן עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: **46** כָּל-הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר
 פָּקַד מִנְּשֵׂה וְאֶהֱרֹן וּנְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחְתָּם וּלְבֵית אֲבֹתָם:
47 מִבְּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה וְעַד בֶּן-חַמְשִׁים שָׁנָה כָּל-הַבָּא לְעִבְדֹת עֲבֹדַת
 עֲבֹדָה וְעִבְרַת מִשָּׂא בְּאֶהֱל מוֹעֵד: **48** וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ
 מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: **49** עַל-פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד-מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ
 וְעַל-מִשְׁאֵוּ וּפְקֻדָּיו אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

שיתין וחד אלפין ³⁵ ונפשתי אינשא מן נשיא דלא ידעו תשמיש דכורא כל נפשתיא תלתין ותריין אלפין ³⁶ והות פלגותא חולק גויבריא די נפקו לחילא סכום ענא תלת מאה ותלתין ושובעא אלפין וחמש מאה ³⁷ והות סכום גסיבא לשמא דיי מן ענא שית מאה שובעין וחמש ³⁸ וסכום תורי תלתין ושתיא אלפין וסכום גסיבתהון לשמא דיי שובעין ותריין ³⁹ וחמרי תלתין אלפין וחמש מאה וסכום גסיבתהון לשמא דיי שתיין וחד ⁴⁰ ובנת נשא שיתסר אלפין וסכום גסיבתהון לשמא דיי תלתין ותריין נפשן ⁴¹ ויהב משה ית סכום גסיבת אפרשותא דיי לאלעזר כהנא היכמא דפקיד יי ית משה ⁴² ומפלגות בני ישראל די פליג משה מן גויבריא דנפקו לחילא ⁴³ והות סכום פלגות כנשתיא מן ענא תלת מאה ותלתין ושובעא אלפין וחמש מאה ⁴⁴ וסכום תורי תלתין ושית אלפין ⁴⁵ וסכום חמרי תלתין אלפין וחמש מאה ⁴⁶ ובנת נשא שיתסר אלפין ⁴⁷ וגסיב משה מפלגות בני ישראל ית דמיתחד חד מן חמשין מן בנת נשא ומן בעירא ויהב יתהון לליואי נטרי מטרת משכנא דיי היכמא דפקיד יי ית משה ⁴⁸ וקריבו לנת משה אסטרטיגין דממנן על אלפי חילא רבני אלפין ורבני מאותא ⁴⁹ ואמרו למשה עבדך קבילו ית סכום גויברי מגיחי קרבא די עמנא ולא שנא מיננא אינש ⁵⁰ וקריבנא דורנא לשמא דיי פיון דמסר יי ית מדינאי בידינן וכבשנן ית ארעהון ונת מדינתהון ונהנינן עיילין לטרקליניהון ותמיין בנתיהון יאתא חטייתא מפרנקתא וכל גבר דהנה משפח עליהון מאנין דדהב הנה שרי פליליא מן רישיהון קדישיא מן אוידיהון קטליא מן צווריהון שיריא מן אדרעיהון עזקתא מן אצבעתיהון מחוכיא מבית חדייהון ובכל דא חס לן למיתלי עינן בן ולא אסתכלון בחדא מנהון דלא למחייבא בחדא מנהון ולא נמות במתותא דמיתון בה רשיעיא לעלמא דאתי ודא יידבר לן ליום דינא רבא למכפרא על נפשתין קדם יי ⁵¹ וגסיב משה ואלעזר כהנא ית דהבא מנהון כל מאן דעובדא ⁵² והות סכום כל דהב אפרשותא דאפרשו לשמא דיי שיתסר אלפין ושבע מאה וחמשין סלעין מן רבני אלפין ומן רבני מאותא ⁵³ גויברין דחילא בזזו גבר לנפשיה ⁵⁴ וגסיב משה ואלעזר כהנא ית דהבא מן רבני אלפין ומאותא ואיתאו יתיה למשכן זמנא דוכרנא טבא לבני ישראל קדם יי

ובעירי סגיא הוון לבני ראוובן ולבני גד תקיף לחדא וחמוון ית ארעא **32** דמכוור וית ארע גלעד והא אתרא אתר פשר לבית בעיר ² ואתו בני גד ובני ראוובן ואמרו למשה ולאלעזר כהנא ולרברבי כנישתיא למימר

אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ⁴⁴ וּבָקָר שֵׁשָׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף: ⁴⁵ וַחֲמֵרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ⁴⁶ וַנִּפְּשׂ אֹדָם שֵׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף: ⁴⁷ וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחְצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָז אֶת־דָּן מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לְלוּיִם שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ⁴⁸ וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקָדִים אֲשֶׁר לְאֲלֵפֵי הַצֹּבָא שְׂרֵי הָאֲלָפִים וּשְׂרֵי הַמֵּאוֹת: ⁴⁹ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבַדְיָה נָשָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקְדוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ: ⁵⁰ וַנִּקְרָב אֶת־קֶרְבֵּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מִצֹּא כְלֵי־זָהָב אֲצַעֲדָה וְצִמִּיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֵׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה: ⁵¹ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֹתָם כָּל כְּלֵי מַעֲשֵׂה: ⁵² וַיְהִי כָל־זֶהב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה שֵׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף שִׁבְע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֹת שְׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֹת שְׂרֵי הַמֵּאוֹת: ⁵³ אַנְשֵׁי הַצֹּבָא בְּזֹזוּ אִישׁ לֹ: ⁵⁴ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֹת שְׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבֵאוּ אֹתוֹ אֶל־אַהֲל מוֹעֵד וּזְכָרוֹן לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה: פ

32 וּמִקְנֵהוּ | רַב הָיָה לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי־גַד עֲצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעֲזָר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֵהוּ: ² וַיָּבֵאוּ בְנֵי־גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשֵׂאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר: ³ עֲטָרוֹת וְדִיבָן וַיַּעֲזָר וּנְמֹדָה וַחֲשָׁבוֹן וְאֶלְעָלָה וּשְׁבָם וּנְבוֹ וּבְעֵז: ⁴ הָאֶרֶץ אֲשֶׁר הִפָּה יְהוָה לִפְנֵי עַבְדְּךָ יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֵה הוּא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֵה: ⁵ וַיֹּאמְרוּ אִם־מִצֹּאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לְאֶחָזָה אֶל־תַּעֲבֹרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן: ⁶ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבְנֵי־גַד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן הֲאֶחֱיִכֶם יָבֹאוּ לְמַלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה: ⁷ וְלָמָּה תִּנּוּאוּן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרֵי אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה: ⁸ כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשַׁלְּחֵי אֹתָם מִקְדָּשׁ בְּרַנֵּשׁ לְרֵאוֹת אֶת־הָאֶרֶץ: ⁹ וַיַּעֲלוּ עַד־גִּחַל אֲשָׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאֶרֶץ וַיָּבִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבַלְתִּי־בֹא אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה: ¹⁰ וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּיָוִם הַהוּא וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר: ¹¹ אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם

תביאין

וְלִישׁוֹן אֶתוֹן בְּמִפְקֹכוֹן לְפָרְגָמְטוּיִכוֹן ²⁰ וַיְגַרֵי מִימְרָא דַּיִן בְּכוֹן ית לְוֹטְטָא
 לְלִטְטָא מְמוֹנְכוֹן וַיִּת עֲרֵבוּבָא לְעֲרֵבָא שְׁלֵמְכוֹן וַיִּת מְזוּפִיתָא בְּכָל אוֹשְׁטוֹת
 יִדְכוֹן דְּתַעְבְּדוֹן עַד דְּתַשְׁתִּיצוֹן וְעַד דְּתוֹבְדוֹן בְּסִרְהוּבִיא מִן קָדָם בִּישׁוֹת
 עוֹבְדִיכוֹן דְּשִׁבְקִתוֹן דְּחִלְתִּי ²¹ יֵאֲדִיק מִימְרָא דַּיִן בְּכוֹן ית מוֹתָא דִּישִׁיצִי
 יתְכוֹן מְעִילוֹי אַרְעָא דְּאֶתוֹן עַלְלִין תַּמָּן לְמִירְתָּהּ ²² יִמְחִי יתְכוֹן מִימְרָא דַּיִן
 בְּשַׁחְפוּתָא וּבְקַדְחוּתָא וּבְאִשָּׁא דְּגֵרְמָא דְּדִלְקָא מוֹתָא וּבְחִרְחוּרֵי דְּלוּחֵי
 צִירְתָּא דְּלָבָא וּבְשִׁלּוּפֵי חֲרָבָא וּבְשִׁדְפוּנָא וּבִירְקוּנָא דְּמַקְרוּנָא וַיִּרְדְּפוּנְכוֹן
 עַל שְׁוִיִּיכוֹן עַד דְּתִיבְדוֹן ²³ וַיְהוֹן שְׁמָא דְּעִילוּיִכוֹן הִי כְּנַחֲשָׁא דְּמִזִּיעַ וְלֹא
 מְסַפְקִין לְכוֹן שְׁלִין וּמְטָרִין וְאַרְעָא דְּתַחוּתְכוֹן הִי כְּפַרְזֵלָא דְּלֹא מִזִּיעַ דְּלֹא
 מְרִטִיבָא אֵילְנֵי וְאַסְפְּרִמְקֵי וּמְגֵדֵי וַיִּרְקֵי ²⁴ וַיְגַרֵי יִן בְּתַר מְטָרִין דְּנַחְתִּין עַל
 אַרְעֵכוֹן רִיחָא דְּמִסְקָא אֲבָקָא וְעַפְרָא עִילוֹי עֲשִׁבֵי תְקַלִּיכוֹן מִן שְׁמָא יְחוּת
 פּוֹרְעָנוּ עֲלִיכוֹן עַד דְּתַשְׁתִּיצוֹן ²⁵ יִשְׁוִי יתְכוֹן מִימְרָא דַּיִן תְּבִירִין קָדָם בְּעִלֵי
 דְּבִיכוֹן בְּאַרְחָא חַד תַּפְקִין לְקַדְמוּתְהוֹן לְסִדְרֵי קֶרְבָּא וּבְשִׁבְעֵתֵי אַרְחָן
 טַעֲיִין תְּהוֹן מְפָכִין (יִג עֲרֵקִין) מִן קְדָמִיהוֹן וְתַהוֹן לְרִיחּוּק לְכָל מַלְכוּת
 אַרְעָא ²⁶ וְתַהֵי נְבִילְתְכוֹן מְשַׁנְרָא לְמִיכָל לְכָל עוֹפָא דְּשְׁמָא וְלִבְעִירָא דְּאַרְעָא
 וְלִית דְּמַנִּיד יתְהוֹן מְעִילוֹי נְבִילְתְכוֹן ²⁷ וַיִּמְחִינְכוֹן מִימְרָא דַּיִן בְּשִׁיחְנֵי דֵי לְקוּ
 בְּהוֹן מְצָרָאֵי וּבְטַחֲוֹרָא דְּמִסְמִיִן חֲזוּתָא וּבְגֵרְבָּא וּבְחַפְכוּבָא דְּלֹא תְכַלּוֹן
 לְאִיתְסָאָה ²⁸ וַיִּמְחִינְכוֹן מִימְרָא דַּיִן בְּשׁוּוּיִיתָא דְּמִטְפָּשָׁא מוֹקְדָא וּבְסַמִּיתָא
 וּבְשִׁיעַמְמוֹת לָבָא ²⁹ וְתַהוֹן תְּבִיעִין מִלְּכָא טָבָא לְרוּחֵי עֲקֵתְכוֹן וְלֹא יִהְוִי
 בְּכוֹן מְחֹנֵי קוּשְׁטָא הֵיכְמָא דְּמִמְשַׁשׁ סַמָּא בְּקִיבְלָא דְּלִית לְעַדֵי אֲוֶרְחָא לְמַחְמֵי
 לְמַכּוּנוּתְהוֹן בְּאַרְחָא וְלֹא תַצְלַחוּן ית אַרְחַתְכוֹן וְתַהוֹן בְּרַם עֲצִיִן וְאַנְיָסִין
 כָּל יוֹמָא וְלִית דְּפָרִיק ³⁰ אִיתָא תְּקַדֵּשׁ וּגְבַר חוֹרֵן יִשְׁמַשׁ עִמָּה בֵּיתָא תְּבַנֵּי
 וְלֹא תִיתַב בֵּיהּ בְּרָמָא תְּנַצּוּב וְלֹא תַחְלִינֵיהּ ³¹ תּוֹרִיכוֹן יִהוֹן נְכִיסִין וְאַתּוֹן
 חֲמִיִן וְלֹא תִיכְלוּן מְנַהוֹן חֲמֵרִיכוֹן יִהְוִיִן אַנְיָסִין מִן קְדָמִיכוֹן וְלֹא יתוּבוּן
 לְכוֹן עֲנִיכוֹן מְסִירִין לְבַעֲלֵי דְּבִיכוֹן וְלִית לְכוֹן פָּרִיק ³² בְּנִיכוֹן וּבְנִתִיכוֹן
 מְסִירִין לְעַם חִילוּנֵי וְעִינִיכוֹן חֲמִיִן וְחֲשָׁכֵן עֲלִיהוֹן כָּל יוֹמָא וְלִית בִּידִיכוֹן
 עֲבָדִין טְבָנִין דְּתִיתוּקְפוּן יִדִּיכוֹן בְּצִלוֹ קָדָם יִן אֲבוּכוֹן דְּבִשְׁמָא דִּיפְרוּק
 יתְכוֹן ³³ פִּירֵי אַרְעֵכוֹן וְכָל לִיעוּתְכוֹן יִגְמַר עִמָּא דְּלֹא חֲפִימְתוּן וְתַהוֹן
 בְּרַם טְלִימִין וְדִרִיסִין כָּל יוֹמָא ³⁴ וְתַהוֹן מִשְׁתַּטְטִיִן מִפּוֹרְעָנוּתָא וּמִן מַחְמֵי
 עִינִיכוֹן דְּתִיחְמוּן תְּזוּעוּן ³⁵ וַיִּמְחִינְכוֹן מִימְרָא דַּיִן בְּשִׁיחְנָא בִישָׁא עַל רְכוּבִיא
 מְטוּל דְּחִמִּישְׁתוֹן לְפַתְנָם עֲבִירְתָּא וְעַל שְׁקִיָּא דְּרַהֲטוּ לָהּ וְאִין לֹא תתוּבוּן
 לְאוּרִייתָא לֹא תְכַלּוֹן לְאִיתְסָאָה אֱלֵהֵן תִּילְקוּן בֵּיהּ מִפְרָסַת רִיגְלִיכוֹן וְעַד

לָךְ כִּי יִלְכוּ בַשָּׂבִי: ⁴² כָּל-עֲצָךְ וּפְרֵי אֲדָמָתְךָ יִירָשׁ הַצֹּלָל: ⁴³ הַגֵּר אֲשֶׁר
 בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עִלְיֶךָ מֵעֵלָה מְעֵלָה וְאַתָּה תִרְדּוּ מִטָּה מִטָּה: ⁴⁴ הוּא יִלְוֶךָ וְאַתָּה
 לֹא תִלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִהְיֶה לְזַנָּב: ⁴⁵ וּבָאוּ עִלְיֶךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת
 הָאֵלֶּה וּרְדִפוּךָ וְהִשְׁגִּיחוּ עַד הַשְּׁמַדָּה כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר
 מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ: ⁴⁶ וְהָיוּ בְּךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזָרְעֶךָ עַד-עוֹלָם:
⁴⁷ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא-עֲבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרֹב כָּל:
⁴⁸ וְעַבַדְתָּ אֶת-אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנִי יְהוָה בְּךָ בְרָעַב וּבְצָמָא וּבְעִירֹם וּבְחָסֵר
 כָּל וְנָתַן עָלַי בְּרוּל עַל-צָוְאֶרְךָ עַד הַשְּׁמִידוֹ אִתָּךְ: ⁴⁹ יִשָּׂא יְהוָה עִלְיֶךָ גֹּי
 מִרְחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יֵדְאֶה הַנְּשָׁר גֹּי אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע לְשִׁבוֹ: ⁵⁰ גֹּי
 עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָּנִים לְזָקֵן וְנָעַר לֹא יָחֵן: ⁵¹ וְאָכַל פְּרִי בְהֵמָתְךָ
 וּפְרֵי-אֲדָמָתְךָ עַד הַשְּׁמִדָּה אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁאִיר לָךְ דָּגָן תִּירוֹשׁ וּיְצֹהַר שֶׁגֵר
 אֶלְפִיךָ וְעִשְׂתָּרֶת צִאֲנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אִתָּךְ: ⁵² וְהָצַר לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ עַד
 רֶדֶת חַמְתֶּיךָ הַגְּבוּהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אִתָּה בְּטַח בָּהֵן בְּכָל-אֲרָצְךָ וְהָצַר לָךְ
 בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ בְּכָל-אֲרָצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ: ⁵³ וְאָכַלְתָּ פְרֵי-בִטְנֶיךָ
 בְּשָׂר בְּנֶיךָ וּבִנְתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר-יֵצִיךָ
 לָךְ אִיבָה: ⁵⁴ הָאִישׁ הַקָּבֵד בְּךָ וְהָעֲנָב מֵאֵד תִּלְעַע עֵינָיו בְּאַחֲוִי וּבְאַשְׁתׁ חֵיקוֹ
 וּבִיתָר בְּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר: ⁵⁵ מִתַּת ׀ לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשָׂר בְּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל
 מִבְּלֵי הַשְּׂאִיר-לוֹ כָּל בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יֵצִיךָ לָךְ אִיבָה בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ:
⁵⁶ הִרְכָּה בְךָ וְהָעֲנָה אֲשֶׁר לֹא-נִסְתָּה כַּף-רִגְלֶיךָ הִצַּג עַל-הָאָרֶץ מִהִתְעַנֵּג וּמִרָךְ
 תִּרְעַע עֵינֶיךָ בְּאִישׁ חֵיקֶךָ וּבִבְנֶיךָ וּבִבְתוּחֶךָ: ⁵⁷ וּבִשְׁלִיתֶיךָ תִּיּוֹצֵת ׀ מִבֵּין רִגְלֶיךָ
 וּבִבְנֵיךָ אֲשֶׁר תִּלְדוּ כִּי-תֹאכְלֶם בְּחָסֵר-כָּל בִּסְתָר בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יֵצִיךָ
 לָךְ אִיבָה בְּשְׁעָרֶיךָ: ⁵⁸ אִם-לֹא תִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
 הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת-הַשֵּׁם הַנּוֹכָד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
⁵⁹ וְהִפְלֵא יְהוָה אֶת-מִכְתָּבְךָ וְאֵת מִכּוֹת זָרְעֶךָ מִכּוֹת גְּדֻלוֹת וּנְאֻמָּנוֹת וְחֻלִּים
 רָעִים וּנְאֻמָּנִים: ⁶⁰ וְהִשִּׁיב בְּךָ אֶת כָּל-מִדְּוָה מִצְרִים אֲשֶׁר יָגַרְתָּ מִפְּנֵיהֶם
 וּדְבָקוּ בְךָ: ⁶¹ גַּם כָּל-חֲלִי וְכָל-מִכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
 יַעֲלֶם יְהוָה עִלְיֶךָ עַד הַשְּׁמִדָּה: ⁶² וְנִשְׁאַרְתֶּם בְּמַתִּי מַעֲט תַּחַת אֲשֶׁר הֵייתֶם
 כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ⁶³ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר-שָׂשׁ
 יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהִיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן יִשִּׂישׁ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד
 אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וּנְסַחְתֶּם מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-אַתָּה בֹּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
⁶⁴ וְהִפְיָצְךָ יְהוָה בְּכָל-הָעַמּוּם מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ וְעַבַדְתָּ שָׂם
 אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶתָ אִתָּה וְאַבְתִּיךָ עֵץ וְאָבֶן: ⁶⁵ וּבְגוּיִם הָהֵם

| | Pe ^c al | Pe ^c il | Pa ^c el | Haph ^c el | Hoph ^c al | Hithpe ^c el | Hithpa ^c al |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------------|----------------------|------------------------|------------------------|
| Perfect | | | | | | | |
| 3ms | כָּתַב | כָּתִיב | כָּתַב | הִכְתֵּב | הִכְתַּב | הִתְכַּתֵּב | הִתְכַּתַּב |
| 3fs | כָּתְבָת | כָּתִיבְת | כָּתְבָת | הִכְתֵּבְת | הִכְתַּבְת | הִתְכַּתֵּבְת | הִתְכַּתַּבְת |
| 2ms | כָּתַבְתָּ | כָּתִיבְתָּ | כָּתַבְתָּ | הִכְתֵּבְתָּ | הִכְתַּבְתָּ | הִתְכַּתֵּבְתָּ | הִתְכַּתַּבְתָּ |
| 2fs | כָּתַבְתִּי | כָּתִיבְתִי | כָּתַבְתִּי | הִכְתֵּבְתִי | הִכְתַּבְתִּי | הִתְכַּתֵּבְתִי | הִתְכַּתַּבְתִּי |
| 1cs | כָּתַבְתִּי | כָּתִיבְתִי | כָּתַבְתִּי | הִכְתֵּבְתִי | הִכְתַּבְתִּי | הִתְכַּתֵּבְתִי | הִתְכַּתַּבְתִּי |
| 3mp | כָּתְבוּ | כָּתִיבוּ | כָּתְבוּ | הִכְתֵּבוּ | הִכְתַּבוּ | הִתְכַּתֵּבוּ | הִתְכַּתַּבוּ |
| 3fp | כָּתְבֵה | כָּתִיבֵה | כָּתְבֵה | הִכְתֵּבֵה | הִכְתַּבֵה | הִתְכַּתֵּבֵה | הִתְכַּתַּבֵה |
| 2mp | כָּתַבְתֶּם | כָּתִיבְתֶם | כָּתַבְתֶּם | הִכְתֵּבְתֶם | הִכְתַּבְתֶּם | הִתְכַּתֵּבְתֶם | הִתְכַּתַּבְתֶּם |
| 2fp | כָּתַבְתֶּן | כָּתִיבְתֶן | כָּתַבְתֶּן | הִכְתֵּבְתֶן | הִכְתַּבְתֶּן | הִתְכַּתֵּבְתֶן | הִתְכַּתַּבְתֶּן |
| 1cp | כָּתַבְנָא | כָּתִיבְנָא | כָּתַבְנָא | הִכְתֵּבְנָא | הִכְתַּבְנָא | הִתְכַּתֵּבְנָא | הִתְכַּתַּבְנָא |
| Imperfect | | | | | | | |
| 3ms | יִכְתֹּב | | יִכְתֹּב | יִהְיֶה כֹּתֵב | | יִתְכַּתֵּב | יִתְכַּתַּב |
| 3fs | תִּכְתֹּב | | תִּכְתֹּב | תִּהְיֶה כֹּתֵבָה | | תִּתְכַּתֵּב | תִּתְכַּתַּב |
| 2ms | תִּכְתֹּב | | תִּכְתֹּב | תִּהְיֶה כֹּתֵב | | תִּתְכַּתֵּב | תִּתְכַּתַּב |
| 2fs | תִּכְתֹּבִי | | תִּכְתֹּבִי | תִּהְיֶה כֹּתֵבָה | | תִּתְכַּתֵּבִי | תִּתְכַּתַּבִּי |
| 1cs | אֶכְתֹּב | | אֶכְתֹּב | אֶהְיֶה כֹּתֵב | | אֶתְכַּתֵּב | אֶתְכַּתַּב |
| 3mp | יִכְתְּבוּ | | יִכְתְּבוּ | יִהְיֶה כֹּתְבוֹתָם | | יִתְכַּתְּבוּ | יִתְכַּתְּבוּ |
| 3fp | יִכְתְּבֵנָה | | יִכְתְּבֵנָה | יִהְיֶה כֹּתְבוֹתֵיהֶן | | יִתְכַּתְּבֵנָה | יִתְכַּתְּבֵנָה |
| 2mp | תִּכְתְּבוּ | | תִּכְתְּבוּ | תִּהְיֶה כֹּתְבוֹתֵיכֶם | | תִּתְכַּתְּבוּ | תִּתְכַּתְּבוּ |
| 2fp | תִּכְתְּבֶנָה | | תִּכְתְּבֶנָה | תִּהְיֶה כֹּתְבוֹתֵיכֶן | | תִּתְכַּתְּבֶנָה | תִּתְכַּתְּבֶנָה |
| 1cp | נִכְתֹּב | | נִכְתֹּב | נִהְיֶה כֹּתֵב | | נִתְכַּתֵּב | נִתְכַּתַּב |
| Imperative | | | | | | | |
| ms | כָּתֹב | | כָּתֹב | הִכְתֵּב | | | |
| fs | כָּתִיבִי | | כָּתִיבִי | הִכְתֵּבִי | | | |
| mp | כָּתְבוּ | | כָּתְבוּ | הִכְתֵּבוּ | | | |
| fp | כָּתְבֵה | | כָּתְבֵה | הִכְתֵּבֵה | | | |
| Infinitive | | | | | | | |
| | מִכְתֹּב | | כְּתִיבָה | הִכְתֵּבָה | | הִתְכַּתֵּבָה | הִתְכַּתַּבָה |
| Active Participle | | | | | | | |
| ms | כּוֹתֵב | | מִכְתֵּב | מְהַכְתֵּב | | מִתְכַּתֵּב | מִתְכַּתַּב |
| mp | כּוֹתְבִין | | מִכְתְּבִין | מְהַכְתְּבִין | | מִתְכַּתְּבִין | מִתְכַּתְּבִין |
| fs | כּוֹתֵבָה | | מִכְתֵּבָה | מְהַכְתֵּבָה | | מִתְכַּתֵּבָה | מִתְכַּתַּבָה |
| fp | כּוֹתְבֵנָה | | מִכְתְּבֵנָה | מְהַכְתְּבֵנָה | | מִתְכַּתְּבֵנָה | מִתְכַּתְּבֵנָה |
| Passive Participle | | | | | | | |
| ms | כּוֹתֵיב | | מִכְתֵּב | מְהַכְתֵּב | | | |
| mp | כּוֹתֵיבִין | | מִכְתְּבִין | מְהַכְתְּבִין | | | |
| fs | כּוֹתֵיבָה | | מִכְתֵּבָה | מְהַכְתֵּבָה | | | |